

## 作者簡介

陳愛釵，祖籍福建省南平市樟湖板，1969年6月出生於福建省將樂縣。自幼在將樂長大，十八歲高考後進入福建師範大學外國語學院英語語言文學專業就讀，本科畢業後繼續在該校攻讀碩士學位，師從著名翻譯家許崇信教授。1994年8月留校任教。2001年師從林國平教授攻讀專門史博士學位。

## 提 要

福建（閩）孕育了近現代眾多的翻譯家。「閩籍翻譯家」群體為近現代中國社會的發展作出了積極的貢獻，自1840年鴉片戰爭至1949年中華人民共和國的成立這近百年的時間中，中國經歷了眾多重大的歷史變革，每一次變革都與閩籍翻譯家相關聯。本書主要運用歷史學的方法，分別從1840～1894年、1895～1910年、1911～1949年這樣三個歷史階段來考察各個時期閩籍翻譯家的翻譯活動、主要成就以及社會影響，積極吸收與利用學術界現有的研究成果，把每一階段中的重要人物、重要譯作作為研討的重點；同時也注意一些鮮為人知的譯作、翻譯家的挖掘。大致勾勒出一部簡明的、以閩籍翻譯家為骨幹的中國近現代翻譯史，在此基礎上探討福建故土與閩籍翻譯家群體的因緣：福建船政學堂、福建近現代基督教、移民、留學和新式教育與閩籍翻譯家的關係。近代以來福建出現大批傑出的翻譯家，並非偶然，而是有其優越的自然地理因緣和深厚的社會歷史文化積澱；閩籍翻譯家不但人數多，翻譯作品無數，更重要的是水平高，獨領風騷一百年。一部閩籍翻譯史，在某種意義上說，就是一部中國翻譯史；閩籍翻譯家翻譯的作品多是經世致用之作，與時政緊密關聯，對於中國近現代社會有著深遠的影響，中國近現代每一步進步都和他們息息相關；閩籍翻譯家還具有故土的情懷，為近現代福建歷史書寫了輝煌的篇章。



# 目次

第1章 緒論	1
第一節 相關理論與概念的解釋	1
第二節 閩籍翻譯家研究評述	3
1. 嚴復研究	4
2. 林紓研究	6
3. 陳季同、辜鴻銘研究	8
4. 林語堂、鄭振鐸研究	9
5. 其他翻譯家研究	11
第三節 資料、研究方法與研究意義	13
1. 資料	13
2. 研究方法與意義	14
第2章 福建古代對外文化交流	17
第一節 福建地理環境與文化	17
1. 福建地理環境	17
2. 福建文化的特徵	20
第二節 福建古代的對外文化交流	22
第三節 與福建有關的古代翻譯活動	26
1. 古代佛教與福建翻譯活動	26
2. 古代基督教與福建翻譯活動	29
第3章 鴉片戰爭與洋務運動時期的閩籍翻譯家 (1840~1894)	35
第一節 鴉片戰爭前中國人對西方的認識	35
第二節 本時期間閩籍翻譯家及其主要譯作	39
第三節 小結	48
第4章 維新時期間閩籍翻譯家 (1895~1910)	51
第一節 戰敗之辱與維新思潮	51
第二節 嚴復與林紓的翻譯活動	55
第三節 本時期其他閩籍翻譯家的主要譯作	67
1. 農業書籍的翻譯	67
2. 法律書籍的翻譯	72
3. 文史書籍的翻譯	74
4. 哲學社會書籍的翻譯	76
5. 教育書籍的翻譯	79

6. 軍事外交書籍的翻譯	80
7. 其他書籍的翻譯	82
第四節 小結	84
第5章 民國時期閩籍翻譯家（1911~1949）	87
第一節 辛亥革命後的中國社會思潮	87
第二節 本時期閩籍翻譯家及其主要譯作	90
第三節 小結	104
第6章 近現代福建社會與閩籍翻譯家	107
第一節 福建船政學堂與閩籍翻譯家	107
第二節 近現代福建基督教與閩籍翻譯家	111
第三節 移民、新式學堂（留學等）與閩籍翻譯家	115
第四節 故土：聯結閩籍翻譯家的紐帶	118
第五節 小結	121
第7章 閩籍翻譯家與近現代中國	123
第一節 改變國人對西方文明的觀念	123
第二節 對中國維新與革命（包括經濟、法律等）的影響	128
第三節 對近現代婦女解放運動的影響	132
第四節 對近現代中國文學的影響	137
第五節 閩籍翻譯家在翻譯理論方面的建樹	143
第六節 對中西文化交流的貢獻	151
第8章 結 論	161
附錄：各時期閩籍翻譯家翻譯情況簡表	163
參考文獻	189
表 次	
林紓的翻譯作品	61
福建和廣東是當時福建船政學堂學生的主要來源	108
十九世紀末清政府選派赴歐留學生情況表	111
福建的新式學堂、新式教育的發展	113